

Chan 9654



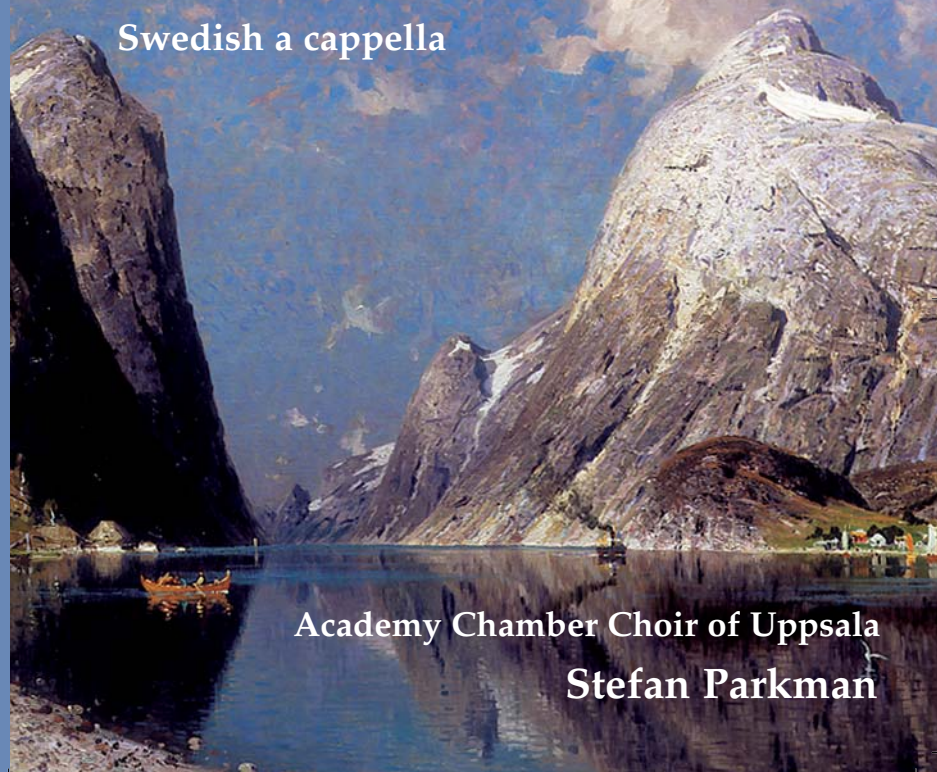
Stefan Parkman

Volume 2

CHANDOS

Paradiso

Swedish a cappella



Academy Chamber Choir of Uppsala
Stefan Parkman

Paradiso – Swedish a cappella, Volume 2

Lars Johan Werle (b. 1926)

trees*

		10:08
1	1	!blac – 0:57
2	2	trees – 2:41
3	3	(sitting in a tree-) – 1:48
4	4	now all the fingers of this tree(darling)have 4:42

Ingvar Lidholm (b. 1921)

from *Ett drömspel* (A Dream Play)

		6:58
5		Troget och milt* 2:20
		<i>Faithfully and gently</i>
6		Vindarnas klagan 4:33
		<i>The lament of the winds</i>

Tre Strindbergvisor (Three Strindberg Songs) **6:56**

7	1	Välkommen åter, snälla sol 1:06
		<i>Welcome back, sweet sun</i>
8	2	Sommarafton 3:06
		<i>Summer evening</i>
9	3	Ballad* 2:38

Knut Håkanson (1887–1929)

Tre Karlfeldtskörer, Op. 39

(Three Karlfeldt Partsongs)

		10:29
10	1	Brusala 4:34
11	2	Stjärngossar 2:11
		<i>'Starboys'</i>
12	3	Kornknarr, sänghalm* 3:39
		<i>Corncrake, bedstraw</i>

Lars Edlund (b. 1922)

Paradiso

		21:04
13	1	Come l'augello* 10:39
		<i>Just as the bird</i>
		Ulrika Eckstrand soprano · Leif Aruhn-Solén tenor
14	2	La bellezza di Beatrice 4:51
		<i>The beauty of Beatrice</i>
15	3	O quanto è corto 5:30
		<i>How brief, alas</i>

TT 56:02

Academy Chamber Choir of Uppsala

Håkan Hagegård baritone*

Stefan Parkman

Swedish a cappella, Volume 2

The Swedish tradition of singing in mixed choirs, which goes back to the middle of the nineteenth century, has grown during later generations into a popular movement of great importance. According to statistics, one tenth of the nine million inhabitants of Sweden sing in a choir, and Swedish choirs have a strong position in international music life, as do those from the other Nordic countries. Most of the pieces on this disc date from the second half of the twentieth century, a time when contemporary compositional techniques made their way into the domestic choral tradition.

Knut Håkanson belonged to a numerous generation of Swedish composers who experienced the musical innovations of Richard Strauss, Debussy and others, and often tried to fuse features from their music into a nationally-minded musical style. Håkanson was known for trying to synthesize Bach-influenced counterpoint with Swedish folk music. His three choral pieces to poems by the very popular Erik Axel Karlfeldt (a Nobel Prize winner in 1931) were composed in 1929, a few months before the composer's premature death. He considered the song 'Brusala' to be his most valuable composition. He wrote about it to a friend:

I have never made music which so moved me from the heart – I felt like singing a swan-song about the joys and sufferings of the whole of my miserable life.

Lars Edlund engaged both in musical modernism and in early music during his student years in the 1940s, and he worked as a teacher of music theory at the Stockholm Conservatoire for a long time. He is one of Sweden's most prominent choral composers; prolific and versatile, known not least for his religious music. The three songs on texts by Dante Alighieri were written in the 1990s. The words are taken from the third part of the 'Divina Comedia', *Paradiso*, where the author's alter ego is guided by his beloved, Beatrice, towards the highest levels of Paradise.

Dante uses a very vivid metaphorical language to depict the divine things which he approaches, led by Beatrice, who is herself a representative of heaven. He stops before the pure beauty that he meets, declaring that even the most inspired human words cannot describe it. The Human and Divine mix in *Paradiso*. Edlund's setting is in a dissonant style and contains elements of *bel canto* and madrigalisms in its dense structure, which fuses the lyrical and dramatic aspects of the poetry.

Ingvar Lidholm contributed much to the renewal of Swedish musical life after the Second World War. Together with his colleagues Sven-Erik Bäck and Karl-Birger Blomdahl he was at the frontline of Swedish modern tonal language, but compared to them Lidholm showed more of a gift for lyrical expression, and with his interest in twelve-tone techniques, he developed a personal romantic tone. He is one of the rather few Swedish composers to have set texts by August Strindberg. The language of the latter is often very dynamic and full of tension, and does not lend itself easily to being set to music, even though Strindberg was heavily interested in music himself. However, two Swedish operas have been created on Strindberg dramas, both of them most successfully: Ture Rangström's *Kronbruden* (The Crown Bride) and Lidholm's *Ett drömspel* (A Dream Play), premiered in 1992.

In the latter, Strindberg moves beyond the limits of reality and logic. The daughter of the god Indra has come down to earth to acquire knowledge of the conditions of human life, and thereby becomes caught up in relationships and situations that progressively restrict her emotionally and physically. The message of the drama is summed up in the repeated words: 'Human beings are to be pitied', and this is also what is expressed in one of the choral numbers pieces from the opera, 'Vindarnas klagan' (The lament of the

winds). The other excerpt from the opera presented here, 'Troget och milt' (Faithfully and gently), is a lyrical scene where the Officer, who for the whole of his life has waited in vain for his fiancée, an actress to come out of the stage door declares his love for her as an old man. Håkan Hagegård created this role at the premiere in Stockholm. Both of these choral numbers were written many years before the opera was finished.

The *Tre Strindbergsvisor* (Three Strindberg songs) are part of the collection 'A-cappella bok' that Lidholm composed over the period 1957–9, consisting of choir works of progressive difficulty. Two of the poems chosen by Lidholm, 'Välkommen åter, snälla sol' and 'Sommarafton', show a lesser-known, gentle and idyllic side of Strindberg. In the latter, the composer uses twelve-tone technique, but still does not refrain from the sweetness of consonance.

Lars Johan Werle attracted international attention in 1960 with a piece for string quartet. He has composed important choral music and has achieved a reputation for his operas. In the musical *Animalen*, he has displayed a subtle humour, compatible with the libretto by Tage Danielsson. Something of the same spirit permeates *trees*. The texts by E.E. Cummings love poems; light in tone, serious in subject. Werle commented on this text:

The economy of words, the unconventional punctuation, the sudden changes in time and space etc., give a kind of openness to the poem, which stimulates everyone's emotional imagination.

There is a poetic and ingenious quality about his music, and it forms its own niche somewhere between modern 'art' music and popular music. It is an appealing showpiece for a choir with a soloist who want a challenge, without becoming too serious.

© 1998 Anders Edling

Håkan Hagegård was born in Sunne, Sweden and began his musical training at the Municipal School of Music in Karlstad. He continued his education at the Royal College of Music in Stockholm before going on to the Mozarteum in Salzburg. He then studied with Tito Gobbi in Florence and Gerald Moore in London. Håkan Hagegård's career spans over three decades. His subtle and aristocratic voice has been heard throughout the world's most distinguished opera houses and concert halls including Carnegie Hall, the Glyndebourne Opera Festival, Covent Garden and La Scala. He made his opera debut in 1968 as Papageno in Mozart's *Die Zauberflöte* with the Stockholm Opera and made his Metropolitan Opera debut in 1978, as Malatesta in *Don Pasquale*.

The **Academy Chamber Choir of Uppsala** (Uppsala Akademiska Kammarkör) was founded in 1957 by the musicologist Folke Bohlín, and since then has been closely associated with Uppsala University. It has been directed by Sweden's foremost choral conductors, from professor Eric Ericson through Dan-Olof Stenlund and Anders Ely to Stefan Parkman, its conductor since 1983. The Academy Chamber Choir of Uppsala rapidly built a reputation as one of Sweden's leading mixed choirs with a broad repertoire, from Renaissance to contemporary music, and stylistic range, from *a cappella* to choral works with orchestra. The Choir has toured Europe and the USA and has made a number of recordings.

Stefan Parkman was born in 1952. At the Royal College of Music in Stockholm he studied singing, as well as choral conducting with Eric Ericson and orchestral conducting with Jorma Panula. He was director of the Boys' Choir at Uppsala Cathedral from 1974 to 1988, and conductor of the Royal Philharmonic Chorus in Stockholm from 1985 to 1993. Since 1983 he has been conductor of the Academy Chamber Choir of Uppsala. In 1989 he was appointed chief conductor of the Danish National Radio Choir, having been a regular guest since 1983.

Stefan Parkman has conducted most of Scandinavia's symphony orchestras and

ensembles. He performs regularly with the Swedish Radio Choir, and often works with Stockholm Opera and the Drottningholm Festival Opera and Ballet.

As a freelance conductor, Stefan Parkman appears with numerous orchestras and ensembles in Scandinavia, including the Royal Philharmonic Orchestra and the Royal Opera in Stockholm. He regularly conducts the

Swedish Radio Choir, the Rundfunkchor, Berlin and the BBC Singers, teaches choral conducting at the Royal College of Music in Stockholm and gives master-classes in Scandinavia and elsewhere. He also appears as a soloist, primarily as the Evangelist, in baroque oratorios and passions. In 1997 Stefan Parkman was made a Knight of the Dannebrog.

Schwedischen A-cappella-lieder, Band 2

Die schwedische Tradition, in gemischten Chören zu singen, die bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts zurückreicht, ist im Laufe von Generationen zur einer Volksbewegung von erheblicher Bedeutung angewachsen. Laut Statistik singt ein Zehntel aller neun Millionen Einwohner Schwedens in einem Chor, und schwedische Chöre nehmen wie die aus anderen nordischen Ländern im internationalen Musikbetrieb eine bedeutende Position ein. Chormusik hat im schwedischen Musikleben einen hohen Rang. Die Mehrzahl der aufgeführten Stücke stammt aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, als zeitgenössische Kompositionstechniken in die heimische Chortradition Eingang fanden.

Knut Håkanson gehörte einer vielköpfigen Generation schwedischer Komponisten an, die die musikalischen Neuerungen von Richard Strauss, Debussy und anderen aufnahmen und häufig anstrebten, Besonderheiten von deren Musik in einen national orientierten Musikstil einzuarbeiten. Håkanson war dafür bekannt, daß er eine Synthese aus Bachischem Kontrapunkt und schwedischer Volksmusik anstrebte. Seine drei Chorwerke nach Gedichten des überaus populären Erik Axel Karlfeldt (der 1931 postum den Nobelpreis für

Literatur erhielt) wurden 1929 komponiert, wenige Monate vor dem frühen Tod des Komponisten. Er selbst hielt das Lied "Brusala" für seine gelungenste Komposition. An einen Freund schrieb er dazu:

Ich habe noch nie Musik geschaffen, die mich so von Herzen bewegt hat – ich kam mir vor, als würde ich einen Schwanengesang über die Freuden und Leiden meines ganzen elenden Lebens anstimmen.

Lars Edlund engagierte sich während seiner Studentenzeit in den vierziger Jahren sowohl für die musikalische Moderne als auch für alte Musik und war lange Zeit als Lehrer im Fach Musiktheorie am Stockholmer Konservatorium tätig. Er ist einer der prominentesten Chorkomponisten Schwedens, produktiv und vielseitig und nicht zuletzt für seine Sakralmusik bekannt. Die drei Lieder nach Texten von Dante Alighieri sind in den neunziger Jahren entstanden, als Edlund zeitweise in Italien lebte. Der Text stammt aus dem dritten, *Paradiso* benannten Teil der "Göttlichen Komödie", wo das Alter Ego des Dichters von seiner Geliebten Beatrice zu den höchsten Ebenen des himmlischen Paradieses geleitet wird.

Dante bedient sich einer äußerst lebendigen,

bildhaften Sprache, um die göttlichen Wesen darzustellen, denen er sich nähert, geführt von Beatrice, die selbst eine Repräsentantin des Himmels ist. Er hält vor der reinen Schönheit inne, die ihm begegnet, und erklärt, daß selbst die einfallsreichsten menschlichen Worte sie nicht beschreiben könnten. Menschliches und Göttliches greifen in *Paradiso* ineinander. Edlunds Vertonung ist in dissonantem Stil gehalten und bezieht in ihr dichtes Gefüge, das die lyrischen und dramatischen Aspekte der Dichtung verschmilzt, Elemente von Belcanto und Madrigal ein.

Ingvar Lidholm hat viel zur Erneuerung des schwedischen Musiklebens nach dem Zweiten Weltkrieg beigetragen. Zusammen mit seinen Kollegen Sven-Erik Bäck und Karl-Birger Blomdahl war er in vorderster Front auf dem Gebiet der modernen Tonsprache tätig, aber im Vergleich zu ihnen zeigte Lidholm eine ausgeprägtere Gabe zum lyrischen Ausdruck und bildete mit seinem Interesse an Zwölftonverfahren einen persönlichen romantischen Klang heraus. Er ist einer der ganz wenigen schwedischen Komponisten, die Texte von August Strindberg vertont haben. Dessen Sprache ist oft sehr dynamisch und spannungsreich und läßt sich nicht ohne weiteres musikalisch verarbeiten, auch wenn Strindberg selbst sich durchaus für Musik interessierte. Immerhin sind nach Strindbergs Dramen zwei höchst erfolgreiche Opern

geschaffen worden: Ture Rangströms *Kronbruden* (Die Kronenbraut) und Lidholms 1992 uraufgeführtes *Ett drömspel* (Ein Traumspiel).

In letzterem Werk geht Strindberg über die Grenzen von Realität und Logik hinaus. Die Tochter des Gottes Indra ist auf die Erde herabgestiegen, um Kenntnisse über die Bedingungen menschlichen Lebens zu erwerben, und verstrickt sich dort in Beziehungen und Situationen, die sie zunehmend behindern. Das Anliegen des Dramas wird in den wiederholten Worten zusammengefaßt, daß die Menschheit zu bedauern sei, und das kommt auch in "Vindarnas klagan" (Klagelied der Winde), einer der Chornummern aus der Oper, zum Ausdruck. "Troget och mildt" (Getreu und milde), der andere hier vorliegende Auszug aus der Oper, ist eine lyrische Szene; der Offizier, der zeit seines Lebens am Bühnenausgang vergebens auf seine Verlobte, eine Schauspielerin, gewartet hat, erklärt noch als alter Mann seine Liebe zu ihr. Håkan Hagegård hat die besagte Rolle bei der Uraufführung in Stockholm kreiert. Beide Chornummern wurden viele Jahre vor Fertigstellung der Oper geschrieben.

Die *Tre Strindbergsvisor* (Drei Strindberglieder) sind Teil des "A-cappella-Buchs", einer Sammlung, die Lidholm 1957–1959 angelegt hat und die aus

Chorwerken mit wachsendem Schwierigkeitsgrad besteht. Diese Lieder sind die einfachsten Stücke darin. Zwei der von Lidholm ausgewählten Gedichte, "Välkommen åter, snälla sol" und "Sommarafton" zeigen Strindberg von einer weniger bekannten, sachten und idyllischen Seite. Im letztgenannten Stück macht der Komponist von Zwölfttonverfahren Gebrauch, ohne deshalb von lieblicher Konsonanz abzusehen.

Lars Johan Werle erregte 1960 mit einem Stück für Streichquartett internationale Aufmerksamkeit. Er hat bedeutende Chormusikwerke komponiert und sich mit seinen Opern Ansehen erworben. Im Musical *Animalen* bewies er feinsinnigen Humor, der mit dem Libretto von Tage Danielsson im Einklang steht. Etwas von diesem Geist durchweht auch *trees*. Der Text von E.E. Cummings ist ein Liebesgedicht, von Tonfall her leicht, von der Thematik her gewichtig. Werle hat den Text wie folgendermaßen kommentiert:

Die Sparsamkeit der Sprache, die ungewöhnliche Zeichensetzung, der jähe Wechsel von Zeit und Ort usw. geben dem Gedicht eine Art Offenheit, die bei jedermann die gefühlsmäßige Phantasie anregt.

Seine Musik hat etwas Poetisches, Kunstvolles an sich und findet ihren eigenen Platz im Bereich zwischen moderner "Kunstmusik" und populärer Musik. Es handelt sich um ein

reizvolles Bravourstück für Chor und einen Solisten, die sich eine Herausforderung wünschen, ohne die Sache allzu ernst zu nehmen.

© 1998 Anders Edling

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Håkan Hagegård wurde im schwedischen Sunne geboren und begann seine Musikerziehung an der städtischen Musikschule von Karlstad. Er setzte seine Ausbildung an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm fort, ehe er ans Salzburger Mozarteum ging. Anschließend studierte er bei Tito Gobbi in Florenz und bei Gerald Moore in London. Håkan Hagegårds Karriere erstreckt sich über drei Jahrzehnte. Seine feinfühlig aristokratische Stimme war in den angesehensten Opernhäusern und Konzertsälen zu hören, darunter auch die Carnegie Hall, das Glyndebourne Opera Festival, das Royal Opera House Covent Garden und die Mailänder Scala. Seine Operndebüt erfolgte 1968 als Papageno in Mozarts *Zauberflöte* an der Stockholmer Oper, sein Debüt an der Metropolitan Opera 1978 als Malatesta in *Don Pasquale*.

Der **Uppsala Akademiska Kammarkör** wurde 1957 von dem Musikologen Folke Bohlin gegründet und unterhält seither enge

Beziehungen zur Universität Uppsala. Er wurde von den führenden Chordirigenten Schwedens geleitet, angefangen mit Professor Eric Ericson über Dan-Olof Stenlund und Anders Ely bis hin zu Stefan Parkman, der seit 1983 sein Dirigent ist. Der Uppsala Akademiska Kammarkör hat sich rasch einen Namen gemacht als einer der führenden gemischten Chöre Schwedens, dessen Repertoire von Renaissance bis Gegenwartsmusik und dessen stilistische Palette von *a cappella* bis zu Chorwerken mit Orchester reicht. Der Kammerchor hat Konzertreisen durch Europa und die USA unternommen und eine Reihe von Tonaufnahmen vorgenommen.

Stefan Parkman wurde 1952 geboren. An der Königlichen Musikhochschule in Stockholm studierte er Gesang sowie Chorleitung bei Eric Ericson und Dirigieren bei Jorma Panula. von 1974 bis 1988 dirigierte er den Knabenchor der Kathedrale von Uppsala und von 1985 bis 1993 den Chor der Königlichen Philharmonia in Stockholm. Seit 1983 leitet er außerdem den Uppsala Akademiska Kammarkör 1989 wurde er zum Chefdirigenten des Chors des

Dänischen Nationalen Rundfunks berufen, mit dem er bereits seit 1983 regelmäßig als Gastdirigent arbeitete.

Stefan Parkman hat als Dirigent die meisten skandinavischen Sinfonieorchester und Ensembles geleitet. Er tritt regelmäßig mit dem Schwedischen Rundfunkchor auf und arbeitet oft an der Stockholmer Oper und mit dem Opernensemble und Ballett der Drottningholm-Festspiele.

Als freiberuflicher Dirigent gastiert Stefan Parkman bei zahlreichen Orchestern und Ensembles in Skandinavien, darunter auch die Königliche Philharmonische Orchester und die Königliche Oper in Stockholm. Er dirigiert regelmäßig den Chor des Schwedischen Rundfunks, den Rundfunkchor Berlin und die BBC Singers, unterrichtet an der Königlichen Musikakademie Stockholm das Fach Chorleitung und gibt regelmäßige Meisterklassen in Skandinavien und anderswo. Außerdem tritt er als Solist, und zwar hauptsächlich als der Evangelist in Oratorien und Passionsaufführungen auf. 1997 wurde Stefan Parkman mit dem Daneborg-Orden ausgezeichnet.

Musique chorale suédoise a cappella, volume 2

En Suède, la tradition qui consiste à chanter dans des chœurs mixtes remonte au milieu du XIXe siècle. Elle s'est amplifiée au cours des dernières générations jusqu'à devenir un mouvement populaire de grande importance. Selon les statistiques, un dixième des neuf millions d'habitants de la Suède chante dans un chœur, et les chœurs suédois occupent, comme ceux des autres pays nordiques, une position forte dans la vie musicale internationale. La plupart des œuvres enregistrées sur ce disque datent de la seconde moitié du XXe siècle, période durant laquelle les techniques de composition contemporaines se sont infiltrées dans la tradition chorale nationale.

Knut Håkanson appartient à une génération très riche de compositeurs suédois qui ont expérimenté les innovations musicales de Richard Strauss, de Debussy et d'autres compositeurs, et qui ont souvent tenté de faire fusionner des éléments de leur musique avec un style musical national. Håkanson était connu pour ses tentatives de synthèse entre un contrepoint influencé par Bach et la musique traditionnelle suédoise. Ses trois pièces chorales sur des poèmes du grand poète suédois Erik Axel Karlfeldt (auquel fut

attribué le prix Nobel en 1931) ont été composées en 1929, quelques mois avant la mort prématurée du compositeur. Il considérait que le chant "Brusala" était sa meilleure œuvre. A propos de ce chant, il écrivait à un ami:

Je n'ai jamais fait de musique qui m'ait aussi profondément ému – j'avais l'impression de chanter un chant du cygne sur les joies et les souffrances de toute ma misérable vie.

Lars Edlund s'est engagé à la fois dans le modernisme musical et dans la musique ancienne lorsqu'il était étudiant, au cours des années quarante; il a longtemps enseigné la théorie musicale au Conservatoire de Stockholm. Il est l'un des plus éminents compositeurs suédois de musique chorale; prolifique et doté de talents variés, il est très connu pour sa musique religieuse. Il a composé les trois chants sur des textes de Dante Alighieri dans les années quatre-vingt-dix. Les paroles sont empruntées à la troisième partie de "La Divine Comédie", *Le paradis*, où l'alter ego de l'auteur est guidé par sa bien-aimée, Béatrice, vers les plus hautes sphères du Paradis.

Dante utilise un langage métaphorique très vivant pour dépeindre les choses divines qu'il

approche, sous la conduite de Béatrice, qui est elle-même une représentante des cieux. Il s'arrête devant la beauté pure qu'il rencontre et déclare que même les mots humains les plus inspirés ne sauraient la décrire. L'humain et le divin se mélangent dans *Le paradis*. Edlund a mis ce texte en musique dans un style dissonant; sa musique contient des éléments de *bel canto* et des madrigalismes dans une structure dense, qui fait fusionner les aspects lyriques et dramatiques de la poésie.

Ingvar Lidholm a beaucoup contribué au renouveau de la vie musicale suédoise après la Seconde guerre mondiale. Avec ses collègues Sven-Erik Bäck et Karl-Birger Blomdahl, il a été l'un des principaux représentants du langage tonal moderne suédois, mais, comparé à ces deux autres compositeurs, Lidholm a fait preuve d'un talent plus prononcé pour l'expression lyrique. Avec l'intérêt qu'il portait aux techniques dodécaphoniques, il a développé une tonalité romantique personnelle. Il est l'un des rares compositeurs suédois à avoir mis en musique des textes d'August Strindberg. Le langage de ce dernier est souvent très dynamique et regorge de tension; il n'est pas facile à mettre en musique, bien que Strindberg se soit lui-même beaucoup intéressé à la musique. Toutefois, deux opéras suédois, qui ont tous deux remporté un succès considérable, reposent sur

des drames de Strindberg: *Kronbruden* (La fiancée de la couronne) de Ture Rangström, et *Ett drömspel* (Le Songe) de Lidholm, créé en 1992.

Dans ce dernier ouvrage, Strindberg dépasse les limites de la réalité et de la logique. La fille du dieu Indra est descendue sur terre pour connaître les conditions de la vie humaine et, de ce fait, se trouve mêlée à des relations et à des situations qui limitent progressivement ses facultés émotionnelles et physiques. Le message du drame se résume dans cette phrase souvent répétée: "Les êtres humains sont à plaindre", ce qu'exprime également un numéro choral de l'opéra, "Vindarnas klagan" (La complainte des vents). L'autre extrait de l'opéra présenté ici, "Troget och milt" (Fidèlement et tendrement), est une scène lyrique où l'Officier, qui a attendu en vain sa vie durant, que sa fiancée, une actrice, consentît à sortir de scène, déclare l'amour qu'il lui porte toujours à son âge avancé. Håkan Hagegård a créé ce rôle à la première représentation à Stockholm. Lidholm a composé ces deux numéros choraux plusieurs années avant d'avoir terminé l'opéra.

Les *Tre Strindbergsvisor* (Trois chants de Strindberg) font partie du recueil "A-cappella bok" que Lidholm a écrit à 1957 de 1959 et qui se compose d'œuvres chorales de difficulté croissante. Deux des poèmes que Lidholm a choisis, "Välkommen åter, snälla sol" et

“Sommarafon”, montrent une face moins connue, aimable et idyllique de Strindberg. Dans le second, le compositeur fait appel à la technique dodécaphonique, mais ne se départit pas pour autant de la douceur de la consonance.

Lars Johan Werle a attiré l'attention du monde entier en 1960 avec une œuvre pour quatuor à cordes. Il a composé des œuvres chorales importantes et s'est forgé une certaine réputation pour ses opéras. Dans la comédie musicale *Animalen*, il fait preuve d'un humour subtil, compatible avec le livret de Tage Danielsson. Un peu du même esprit filtre à travers *trees*. Le texte, d'E.E. Cummings est un poème d'amour; le ton est léger, le sujet sérieux. Werle commente ainsi ce texte:

L'économie de mots, la ponctuation peu conventionnelle, les soudains changements de temps et de lieu, etc., donnent une sorte d'ouverture d'esprit au poème, qui stimule l'imagination émotionnelle de tout un chacun.

Sa musique a un caractère poétique et ingénieux; elle construit sa propre niche entre la “grande” musique moderne et la musique populaire. C'est un modèle du genre, attirant pour un chœur doté d'un soliste, qui voudrait relever un défi, sans devenir trop sérieux.

© 1998 Andlers Edling

Traduction: Marie-Stella Pâris.

Håkan Hagegård est né à Sunne en Suède, et commença ses études musicales à l'École municipale de musique de Karlstad. Il poursuivit sa formation au collège royal de Stockholm puis au Mozarteum de Salzbourg. Par la suite, il étudia à Florence avec Tito Gobbi et à Londres avec Gerald Moore. La carrière de Håkan Hagegård s'étend sur plus de trente ans. Il a fait entendre le timbre subtil et noble de sa voix dans les salles de concert et d'opéra les plus prestigieuses du monde entier, notamment au Carnegie Hall de New York, au Glyndebourne Opera Festival, au Covent Garden de Londres et à La Scala de Milan. Il commença sa carrière à l'opéra en 1968 dans le rôle de Papageno (*La flûte enchantée*) à l'Opéra de Stockholm, et fit ses débuts au Metropolitan Opera de New York en 1978 dans le rôle de Malatesta (*Don Pasquale*).

Le Chœur de chambre de l'Académie d'Uppsala (Uppsala Akademiska Kammarkör) a été fondé en 1957 par le musicologue Folke Bohlin, et depuis cette date il est resté très lié avec l'Université d'Uppsala. Il a été dirigé par les plus éminents chefs de chœurs suédois, notamment par le professeur Eric Ericson, Dan-Olof Stenlund et Anders Ely. Stefan Parkman en est le chef depuis 1983. Le Chœur de l'Académie d'Uppsala s'est rapidement imposé comme l'un des meilleurs chœurs mixtes de Suède, et son vaste

répertoire comprend des œuvres *a cappella* et avec orchestre allant de la Renaissance à la musique contemporaine. Le Chœur s'est produit à travers toute l'Europe et les Etats-Unis, et a réalisé de nombreux enregistrements.

Stefan Parkman (né en 1952) a étudié le chant au collège royal de musique de Stockholm, la direction d'orchestre (dans la classe de Jorma Panula) et la maîtrise de chapelle (dans la classe d'Eric Ericson). Il a dirigé la chorale des petits chanteurs de la cathédrale d'Uppsala, de 1974 à 1988, et le chœur du Philharmonique royal de Stockholm, de 1985 à 1993. Depuis 1983 il dirige le Chœur de chambre de l'Académie d'Uppsala. En 1989, il a été nommé directeur principal du chœur de la radio nationale danoise, dont il était, depuis 1983, l'un des directeurs invités.

Stefan Parkman a dirigé la plupart des orchestres symphoniques et des ensembles

des pays scandinaves. Il se produit régulièrement à la tête du Chœur de la Radio suédoise, et travaille très souvent en collaboration avec l'Opéra de Stockholm, ainsi qu'avec le festival d'opéra et de ballet de Drottningholm.

En tant que chef d'orchestre free-lance, Stefan Parkman se produit avec de nombreux orchestres et ensembles en Scandinavie, y compris le Royal Philharmonic Orchestra et l'Opéra Royal à Stockholm. Il dirige régulièrement le chœur de la radio suédoise, le Rundfunkchor (Berlin) et le BBC Singers, et enseigne la direction de chœur au Collège royal de musique à Stockholm. Il donne aussi régulièrement des master-classes en Scandinavie et ailleurs. Il se produit également en soliste, principalement dans la partie de l'Evangéliste, dans des oratorios baroques et des passions. En 1997, Stefan Parkman fut créé chevalier du Dannebrog.



Håkan Hagegård

träd
1. Isvar
1 Isvar
t
mo
t
(vi)
t sky
?t
räd frå
n vil
ka droppa
de
.
lö
v
ett::fall
e
r v
lrvl
an
.de

2. träd
2 träd
var i(giv
giv)knopp när till mig

trees
1. lblac
lblac
k
agains
t
(whi)
te sky
?t
rees whic
h fr
om droppe
d
.
le
af
a::go
e
s wh
lrl
n
.g

E.E. Cummings
reprinted from COMPLETE POEMS 1904–1962, by
E.E. Cummings, edited by George J. Firmage, by permission of
W.W. Norton & Company. Copyright © 1991 by the Trustees for
the E.E. Cummings Trust and George James Firmage.

2. trees
trees
were in(give
give)bud when to me

du
gjord för av kärlek
kärlek sade gjorde
o nej ja

jord var i
(lev
lev) vår
med all vackra
ting när till
mig
du gav gav kära

fåglar är
i(träd är i)
sång
när till mig du
skyndar och jag är född vi
är enhetens
solljus

3. (sittande i ett träd-)

[3] (sittande i ett träd-)
o du liten
sittande i ett träd-
sittande i en trädtopp
ridande på den grönaste
ridande på en grönnare
(o jag liten)
ridande på ett löv

you
made for by love
love said did
o no yes
earth was in
(live
live)spring
with all beautiful
things when to
me
you gave gave darling
birds are
in(trees are in)
song
when to me you
leap and i'm born we
're sunlight of
oneness.

E.E. Cummings

reprinted from COMPLETE POEMS 1904–1962, by
E.E. Cummings, edited by George J. Firmage, by permission of
W.W. Norton & Company. Copyright © 1991 by the Trustees for
the E.E. Cummings Trust and George James Firmage.

3. (sitting in a tree-)

(sitting in a tree-)
o small you
sitting in a tree-
sitting in a treetop
riding on a greenest
riding on a greener
(o little i)
riding on a leaf

o minsta som
sjunger små ting
dansar liten fröjd
(glänser störst bön)

4. nu har vart finger på detta träd(kära)

[4] nu har vart finger på detta träd(kära)
händer,och alla händer har människor;och
var och en av människor är(min kära)
mer levande än någon värld kan förstå
och nu är du och jag är nu och vi är
ett mysterium–det skall aldrig hända igen,
ett under–det har aldrig hänt förut
och strålade skall vårt nu förvandlas till då

vårt då skall bli ett mörker vari
fingrar är utan händer och jag har inget
du:och alla träd är(alla lika
nakna)dess tystnad i förevigande snö

–men var ej rädd(min egen,du min vackra
min blommande)ty också då är till dess

Svensk tolkning Matts Rying, med tillstånd.

o least who
sing small thing
dance little joy

(shine most prayer)

E.E. Cummings

reprinted from COMPLETE POEMS 1904–1962, by
E.E. Cummings, edited by George J. Firmage, by permission of
W.W. Norton & Company. Copyright © 1991 by the Trustees for
the E.E. Cummings Trust and George James Firmage.

4. now all the fingers of this tree(darling)have

now all the fingers of this tree(darling)have
hands,and all the hands have people;and
more each particular person is(my love)
alive than every world can understand

and now you are and i am now and we're
a mystery which will never happen again,
a miracle which has never happened before–
and shining this our now must come to then

our then shall be some darkness during which
fingers are without hands;and i have no
you:and all trees are(any more than each
leafless)its silent in forevering snow

–but never fear(my own,my beautiful
my blossoming)for also then's until

E.E. Cummings

reprinted from COMPLETE POEMS 1904–1962, by
E.E. Cummings, edited by George J. Firmage, by permission of
W.W. Norton & Company. Copyright © 1991 by the Trustees for
the E.E. Cummings Trust and George James Firmage.

Troget och milt

- 5 Troget och milt vill jag älska dig,
ty kärleken är mild.
Allt vill jag göra för dig!
Våren står och väntar på oss,
Våren står och väntar på oss,
det korta livet förgår.
Troget och milt vill jag älska dig,
ty kärleken är mild.
Allt vill jag göra för dig!

August Strindberg

Vindarnas klagen

- 6 Hör oss Indra!
Det är vi, vi,
vindarna som vina och vinsla
Indra.
Det är vi, vi,
vindarna som vina och vinsla.
Födda under himmelens skyar jagades vi
av Indras ljungeldar
ner på den stoftiga jorden –

Åkrarnas strö solkade våra fötter:
landsvägarnas damm, städernas rökar
måtte vi fördraga –
Hör oss!
Ut på vida havet sträckte vi att lufta våra lungor,
skaka våra vingar och tvätta våra fötter.
Indra, himmelens herre,
Hör när vi sucka!

Jorden är icke ren,
– Livet är icke gott
mänskorna icke onda
– icke goda heller.

Faithfully and gently

Faithfully and gently I will love you,
for love is gentle.
I will do anything for you!
Spring is there, waiting for us,
Spring is there, waiting for us,
our brief lives perish.
Truly and gently I will love you
for love is gentle.
I will do anything for you!

The lament of the winds

Hear us, Indra!
It is we, we
the winds who moan and howl
Indra.
It is we, we
the winds who moan and howl.
Born beneath the clouds in the sky we were pursued
by Indra's lightning flashes
down on the dusty ground –

The dirt in the fields soiled our feet:
the dust of the highways, the fumes of the towns
we had to endure –
Hear us!
Out over open sea we stretched to air our lungs,
shake our wings and wash our feet.
Indra, Lord of the Skies,
Hear our sighs!

The earth is not pure
– Life is not good
man is not evil
– nor is he good

De leva som de kunna,
– en dag om sänder.
Fötter att trampa fingo de,
– vingar icke...
Dammiga bliva de,
är skulden deras eller din?
Vindarna vi luftens barn,
föra människornas klagan.
Det är vi, vindarna, luftens barn,
Som ur människobrost, dem vi gått igenom,
lärt oss dessa kvalens toner...
I sjukrum
på slagfält
i barnkammrar mest
der nyfödda kvida
klaga,
skrika,
av smärtan att vara till.

Det är vi, vi, vindarna,
det är vi,
vindarna som vina och vinsla.

August Strindberg

Tre Strindbergvisor

1. Välkommen åter, snälla sol

- 7 Välkommen åter, snälla sol,
Som jagat nordanvinden;
Nu har du sovit sen i fjol,
Och vaknar röd om kinden.

Värm upp vår jord, så växer råg,
Och fyller bondens lada;
Värm sund ock vik och vind och våg,
Så får vi gå och bada.

They live as they can
– one day at a time
They were given feet to walk on
– not wings...
They get dusty.
Is it their fault or yours?
The winds, we, the children of the air,
bear man's lament.
It is we, the winds, the children of the air
who from the breasts of men through whom we've
passed
learned these plaintive tones...
in the sickroom,
on the battlefield,
in the nursery most,
where new-born infants whimper,
wail,
scream,
from the pain of being.

It is we, we, the winds,
it is we,
the winds who moan and howl.

Three Strindberg Songs

1. Welcome back, sweet sun

Welcome back, sweet sun,
Who chased the northern wind;
You've been asleep since last year
And woken rosy-cheeked

Warm up our soil so the rye grows
And fills the farmer's barn;
Warm sound and bay and wind and wave
So we can go and bathe.

Välkommen åter snälla sol,
Lys över land och vatten;
Nu klingar sång, ni stäms fiol,
Nu dansas hela natten.

August Strindberg

2. Sommarafton

[8] Sommarafton, stillt i vinden,
Ifrån bokars gröna ljus,
Sol i ögat, sol på kinden ---
Hemåt till vårt murgrönshus...

Eftersommar, tyst i skogen,
Fåglarne ej sjunga mer,
När som blommor först är mogen,
Falla bladen på er ner!

August Strindberg

3. Ballad

[9] Sju rosor och sju eldar
Dem såg jag i en dröm –
Lapp lapp och ingen söm –
Med hat du kärlek gäldar.

Sju eldar och sju rosor
Med fyra ax i kors –
Est: nemo nisi mors –
För känslor ger du glosor.

Från eldarne en duva
På vita vingar för –
Flyktig som ed du svor –
I rosors regn du ljuva.

August Strindberg

Welcome back, sweet sun
Shine over land and water
Now sounds the song, now tuned the fiddle,
Now there's dancing all night long.

2. Summer evening

Summer evening, wind-still,
From the beeches, green light
Sun in one's eyes, sun on one's cheeks ---
Home to our ivy-covered house...

Late summer peaceful in the woods
The birds sing no more,
No sooner are the flowers out
Than the leaves begin to fall!

3. Ballad

Seven roses and seven fires
I saw them in a dream –
Patch, patch, no seam –
With hatred you love repay.

Seven fires and seven roses
With four crossed spikes –
Est: nemo nisi mors –
For feelings you give words.

From the fires a dove
On white wings flew up –
Fleeting as the oath you swore –
In the sweet rose rain you are lovely.

Tre Karlfeldtsköror

1. Brusala

[10] Brusalaljus
du är floden med ström och brus,
du är morgon på vida slätter som
jagar med lösa tyglar –
Du är kvällen som målar
med den sista av sina strålar
den stoltaste poppelspiran och
krönen av höga hus.

Brusalanatt,
du är tärnan som vaken satt
och försover sig ljuvt och länge
under träden kring låga flyglar.
Du är drömmen som älskar dröja
under pilarnas mjuka slöja
och gå kring på de gömda gångar
där dagen är mild och matt.

Brusalavår,
du är en svanklang som plötsligt går
i en snövind över heden,
där bäckarna börja tala.
Du är vinet som brister
genom fönsternas hvita lister
och gnyr som en ljudlig giga och
förgår som en suck förgår.

Brusalahöst,
du är ett slocknande sken, en röst
som flyr bort genom rummen som
en kvällsky med en svala.
Du är hjärtat som gråter,
som om aldrig det komme åter
till sitt näste under teglen, under
flöjande gula röst.

E. A. Karlfeldt
© Wahlström & Widstrand

Three Karlfeldt Partsongs

1. Brusala

Brusala light
you are the river with its current and roar,
you are the morning on vast plains
chasing with loosened reins.
You are evening, painting
with the last of its rays
the proudest poplar spires
and the tops of tall buildings.

Brusala night,
you are the bridesmaid who held vigil
and overslept so delightfully and long
beneath the trees, beside low walls.
You are the dream that loves to linger
beneath the willows' soft veil
and wanders about the secret pathways
when the light is mild and lack-lustre.

Brusala spring,
you are the swan-sound suddenly heard
in a blizzard on the heath
where the beck's begin to speak.
You are the howl that bursts
through the window frames,
and blusters like a lively jig
and dwindles the way a sigh dwindles.

Brusala autumn,
you are a light going out
a voice that flies off into space
like an evening cloud with a swallow.
You are the heart that weeps
as if it will never come back
to its nest beneath the tiles
of fluttering golden roofs

¹Brusala is a fictional place.

2. Stjärngossar

¹¹ Det går ett ljus i vår by,
det lyser genom fönstret på en gummas gråa hy.
Då vänder hon sig, kvidande
av ålderdom och lidande.
"Ny stryker döden kring vår gård i nyårsny."

Det går ett ljus vid vår grind,
det faller som ett guldfior över jungfruns varma
kind.
Då far hon upp ur drömmarna,
så fällen gnyr i sömmarna.
"En vacker gosse går forbi i nyårsvind."

Det går ett ljus kring vårt stall –
Nej, här är ingen sorg och död, fast natten är
så kall.
Men vackra gossar ärom vi,
en vacker stjärna bärom vi,
som markens herdar vandrom vi i nyårsvall.

E. A. Karlfeldt

© Wahlström & Widstrand

3. Kornknarr, sänghalm

¹² Kornknarr, sänghalm...

Nu när de trötta sova
kornknarr, sänghalm,
vill jag gå ut och lova
skymningens unge gud.
Ned över gula bingar,
kornknarr, sänghalm,
sänker han mjuka vingar,
sakta och utan ljud.

2. 'Star-boys'

A light passes through our town,
it shines through the window, on an old woman's
grey skin.
Then she turns, whimpering
from age and suffering.
'Now death is prowling around our farm as New Year
comes.'

A light passes our wicket gate,
it spills like a golden veil on the maiden's warm,
young cheek.
Then she leaps up from her dream,
so the kid-rug creaks at the seams.
'A handsome lad is passing in the New Year wind.'

A light is roaming round our stable –
No, there's no sorrow or death here, though the night
is so cold.
But handsome lads we are,
a handsome star we bear,
like shepherds we wander in the New Year pasture.

¹At St. Lucia these are attendants dressed in long white shirts
and pointed caps.

3. Corncrake, bedstraw

Corncrake, bedstraw...

Now, when the weary are asleep
corncrake, bedstraw,
I will go out and praise
twilight's young god.
Down over yellow hay
corncrake, bedstraw,
he lowers gentle wings
softly, without a sound.

Två äro de som vaka
kornknarr, sänghalm,
medan hans blonda maka
öppnar sig kärleksvarm,
tjust av hans ögonsvärta –
kornknarr, sänghalm,
sången ur åkerns hjärta,
doften av jordens barm.

Lovsång och vällukt välla.
kornknarr, sänghalm,
Dimman från ängens källa
smyger sig till hans bröst.
Nejden befriat andas,
kornknarr, sänghalm,
sommar och svalka blandas,
avlande sonen höst.

Bären, min barndoms vänner,
kornknarr, sänghalm,
allt vad av andakt känner
min lågande bondesjäl.
Lyften på sträng och ånga,
kornknarr, sänghalm,
bönen och mina mangå
brinnande års farväl.

Kornknarr, sänghalm...

E. A. Karlfeldt

© Wahlström & Widstrand

Twain they are who keep watch
corncrake, bedstraw,
while his fair wife
responds, warm with love
captivated by his dark-eyed song
corncrake, bedstraw,
from the heart of the acres
the scent of the bosom of the soil.

Praise-song and fragrance flow.
corncrake, bedstraw,
Mist from the meadow chill
nestles to his chest,
the clime, now free, breathes deep,
corncrake, bedstraw,
summer and coolness blend
begetting a son: autumn.

Bear, my childhood friends,
corncrake, bedstraw,
all devoutness that
my fervent country soul knows.
Raise on string and fragrance
corncrake, bedstraw,
the prayer and my many
fervent years' farewell.

Corncrake, bedstraw...

Paradiso**1. Som fågeln**

Som fågeln, sedan i förtroget lövverk
 den vilat vid sitt ljuva bo med ungar
 dem nattens mörker gömde för dess åsyn,
 innan det gryr, av iver att få se dem
 och återvända till sin kära möda
 att samla mat och stilla deras hunger,
 har satt sig på en gren där inget skymmer
 och i sin heta åtrå efter solen
 oavvänt spanar om ej dagen randas;
 så stod min kvinna upprätt, och med blicken
 uppmärksamt riktad mot den zon av himlen
 där solen skriker saktare än eljest.
 Hon tycktes mig så längtansfull och samlad
 att även jag greps av en stark förväntan
 som hoppet likväl gjorde lätt att bära.
 Men jag behövde inte vänta länge
 på att få se det infriat, ty rymden
 flammade redan av ett sken som växte,
 och Beatrice sade: "Se, där kommer
 Kristi triumftåg, med de ädla frukter
 som dessa sfärers kretsande har frambragt."
 I sina anletsdrag stod hon i lågor
 och sådan glädje fyllde hennes ögon
 att det får förbigås i min beskrivning.
 Som i sin fullhet under klara nätter
 Trivia ler bland odödliga nymfer
 som smyckar varje del av himlavalvet,
 så såg jag, ovan tusenden av flammor,
 en sol som lånade sin glans åt alla,
 liksom vår egen gör åt fästets facklor,
 och skinande genom det starka ljuset
 strålade dess substans med sådan klarhet
 att mina ögon ej kunde fördra den.

Paradiso**1. Come l'augello**

¹³ Come l'augello, intra l'amate fronde,
 posato al nido de' suoi dolci nati
 la notte che le cose ci nasconde,
 che, per veder li aspetti disiatì
 e per trovar lo cibo onde li pasca,
 in che gravi labor li sono aggrati,
 previene il tempo in su aperta frasca,
 e con ardente affetto il sole aspetta,
 fiso guardando pur che l'alba nasca;
 così la donna mia stava eretta
 e attenta, rivolta inver la plaga
 sotto la quale il sol mostra men fretta:
 sì che, veggendola io sospesa e vaga,
 fecimi qual è quei che disiando
 altro vorria, e sperando s'appaga.
 Ma poco fu tra uno e altro quando,
 del mio attendere, dico, e del vedere
 lo ciel venir più e più rischiarando.
 E Beatrice disse: "Ecco le schiere
 del triunfo di Cristo e tutto il frutto
 raccolto del girar di queste sperel"
 Pariemi che 'l suo viso ardesse tutto,
 e li occhi avea di letizia sì pieni,
 che passar men convien senza costruito.
 Quale ne' plenilunii sereni
 Trivia ride tra le ninfe etterne
 che dipingon lo ciel per tutti i seni,
 vidi sopra migliaia di lucerne
 un sol che tutte quante l'accendea,
 come fa il nostro le viste superne;
 e per la viva luce trasparea
 la lucente sustanza tanto chiara
 nel viso mio, che non la sostenea.

Paradiso**1. Just as the bird**

Just as the bird settled on the friendly leaves
 of its precious newborn's nest
 throughout the all-concealing night,
 yearning to look upon its well-beloved
 and on the food, acquired by eager toil,
 on which they will be nourished,
 watching the time on the open branch,
 and with ardent longing awaiting
 the rising of the sun,
 so did my Lady stand, tall
 and watchful, towards the place
 where the sun rises more slowly.
 I, seeing her standing in longing expectation,
 felt as one who wishes for more
 but who hopefully will find his fulfilment.
 Of both there was but little,
 I mean, of my waiting and
 watching the sky become lighter.
 And Beatrice said: 'Behold the legions
 of Christ's triumph, and all the harvest issued
 from the turning of these spheres!'
 Her face seemed to me aflame,
 her eyes so full of joy
 that I cannot describe it.
 As in clear nights of a full moon
 Trivia, among the eternal nymphs
 smiles, painting the sky,
 I saw, above a thousand lights,
 a sun which lit them all,
 just like our sun lights what is above us,
 and through this vivid light
 the substance shone so brilliant
 upon my face that I could not sustain it.

Åh Beatrice, kära som mig leder!
 Hon sade: "Kraften som dig nu besegrar
 är den som ingen annan kraft kan motstå.
 Här möter du den visdom och den allmakt
 som öppnat en så länge drömd och åtrådd
 förbindelse emellan jord och himmel."
 Likt eld som vidgar sig och ej kan rymmas
 i molnet, utan sliter upp dess hölje
 och störtar ned, fast mot sitt eget väsen,
 så växte, närd av denna gudaföda,
 min själ och gick utöver sina gränser,
 men hur den blev förmår den själv ej minnas.
 "Se hit, och mina anletsdrag betrakta;
 du har nu skådat ting som ger dig styrka
 att uthärda mitt leende med blicken."
 Jag var likt den, som är på väg att vakna
 ur en vision som svinner bort, och fåfängt
 försöker hålla kvar den, då jag hörde
 de ord som sådan tacksamhet förtjänar
 att aldrig någonsin de kan raderas
 ur boken som noterar det förgångna.
 Om till min hjälp än alla tungor ljöde
 som Polyhymnia och hennes systrar
 med ljuvlig mjölk närt mest, skulle jag ändå
 ej ens kunna besjunga tusendelen
 av hennes leende, när i gudomlig
 närvaro nu det strålade förklarar.
 Ett språng tvingas det heliga poemet
 här ta vid skildring av paradiset,
 liksom man gör när vägen är blockerad.

O Beatrice dolce guida e cara!
 Ella mi disse: "Quel che ti sobranza
 è virtù da cui nulla si ripara.
 Quivi è la sapienza e la possanza
 ch'apri le strade tra 'l cielo e la terra,
 onde fu già sì lunga disianza."
 Come foco di nube si diserra
 per dilatarsi sì che non vi cape,
 e fuor di sua natura in giù s'atterra,
 la mente mia così, tra quelle dape
 fatta più grande, di sè stessa uscìo,
 e che si fesse rimembrar non sape.
 "Apri li occhi e riguarda qual son io:
 tu hai vedute cose, che possente
 se' fatto a sostener lo riso mio."
 Io era come quei che si risente
 di visione obliata e che s' ingegna
 indarno di ridurlasi alla mente,
 quand' io udi' questa proferta, degna
 di tanto grato, che mai non si stingue
 del libro che 'l preterito rassegnar.
 Se mo sonasser tutte quelle lingue
 che Polimnia con le suore fero
 del latte lor dolcissimo più pingue,
 per aiutarmi, al millesmo del vero
 non si verria, cantando il santo riso
 e quanto il santo aspetto facea mero;
 e così, figurando il paradiso,
 convien saltar lo sacroto poema,
 come chi trova suo cammin ricio.

Dante Alighieri

Oh Beatrice, sweet, beloved guide!
 She said: 'What overcomes you
 is an almighty power.
 Here is the wisdom and the energy
 which has opened the routes between heaven and
 earth,
 for which mankind has longed from time
 immemorial.'
 Just as fire explodes from a cloud
 expanding so that it cannot cope
 and falls to earth against its nature,
 so my mind, increased
 by these riches, escaped from itself
 and lost all memories.
 'Open your eyes and see the way I am:
 the things you have seen
 have given you strength to behold my smile.'
 When I heard such an offer,
 worthy of a gratitude never to be erased
 from the records of time
 I was like one who awakens
 from a dream long forgotten
 and who in vain attempts to recollect it.
 If all the tongues
 which Polyhymnia and her sisters
 have fed with their sweetest milk
 should sing in my support,
 they could not come within a thousandth part
 of the true glow of that holy smile upon that holy
 face.
 Thus describing Paradise
 the sacred poem must be set aside
 like one who finds that his path has been barred.

2. Beatrices skönhet

– Ljus, kärlek, lycka! –

Den skönhet som nu mötte mig går över
ej endast våra mått, men i sin fullhet,
tror jag, kan bara Skaparen förstå den.
Här nödgas jag att erkänna mig slagen
mer än en skald har någonsin besegrats,
oavsett diktart, av ett vanskligt ämne,
ty som den svagaste pupill av solen,
så lamlås helt mina förmögenheter
när hennes ljuva leende jag minnes.
Allt från den dag jag först såg hennes ögon
på jorden, fram till denna syn i himlen
var det min sång förunnat följa henne;

– Ljus, kärlek, lycka! –

men som en konstnär, vilken uppnått gränsen
för vad han kan, måste min dikt nu avstå
ifrån att skildra hennes högsta skönhet.
Åt mäktigare tuba än min egen
som går mot slutet av sin svåra uppgift
lämnar jag henne här, sådan hon fortfor,
i röst och åtbörd lik en ledarinna
vars uppdrag fullgjorts: "Från den största
sfären
har vi nu nått det rena ljusets himmel:
ett andligt ljus, som uppfylls helt av kärlek,
en kärlek till det goda, full av glädje,
en glädje, ljuvare än allting annat."

2. La bellezza di Beatrice

¹⁴ – Luce, amore, letizia! –

La bellezza ch' io vidi si trasmoda
non pur di là da noi, ma certo io credo
che solo il suo fattor tutta la goda.
Da questo passo vinto mi concedo
più che già mai da punto di suo tema
soprato fosse comico o tragedia;
chè, come sole in viso che più trema,
così lo rimembrar del dolce riso
la mente mia di sè medesmo scema.
Dal primo giorno ch' i' vidi il suo viso
in questa vita, infino a questa vista,
non m'è il seguire al mio cantar preciso;

– Luce, amore, letizia! –

ma or convien che mio seguir desista
più dietro a sua bellezza, poetando,
come all' ultimo suo ciascuno artista.
Cotal qual io la lascio a maggior bando
che quel della mia tuba, che deduce
l'ardua sua materia terminando,
con atto e voce di spedito duce
ricominciò: "Noi siamo usciti fore
del maggior corpo al ciel ch'è pura luce:
luce intellettual, piena d'amore;
amor di vero ben, pien di letizia;
letizia che trascende ogni dolzore."

Dante Alighieri

2. The beauty of Beatrice

– Light, love, happiness! –

The beauty that I saw goes way beyond us,
and I do well believe that only her Creator
can savour it to the full.
At this point I'm forced to admit that I am truly beaten
more than any poet, tragic or comic as he may be,
who was ever overwhelmed by the subject;
for like the sun upon a trembling face
thus the remembrance of the sweetest smile
makes the mind forget its very self.
From the first day when I saw her face
this vision, in this life,
precludes me from singing more precisely.

– Light, love, light –

But now it's fitting that I should desist
further from proclaiming her beauty, that, as a poet,
I've done as much as any poet can.
I leave it, then, to a greater virtue
than that of my bugle
which sounds the end of its arduous theme;
with the voice and motion of a leader
she assuredly recommenced: 'We have come out
of major substance to heaven which is pure light:
light of the intellect, filled with love,
love of true goodness, replenished with joy,
joy which transcends all sorrows.'

3. Hur torftigt

Hur torftigt känns ej här mitt tal, hur kraftlöst
mot vad jag minns! och minnet, mot det sedda,
är så, att "svagt" icke är rätta ordet.

Eviga ljust, som ensamt i dig vilar
och ensamt känner dig, och av dig fattat
och fattande dig själv, i kärlek fröjdas!

Inuti den av dina cirkelformer
som föreföll att alstras ur den första
likt speglat ljus, tycktes mig nu, när noga
jag iakttog den, att vår egen avbild,
tecknad i ringens färger, trädde mot mig,
och ögats hela kraft vände jag ditåt.

Som matematikern förgäves grubblar
på cirkelns kvadratur och inte finner,
trots all sin möda, formeln han behöver,
så ville jag, ställd inför denna nya,
sällsamma syn, förstå hur bilden ingick
i cirkeln och med den kunde förenas.

Så högt bar icke mina egna vingar;
då genombävades med ens mitt sinne
som av en blick, och önsknigen blev uppfylld.

Här svek den höga fantasiens krafter,
men likt ett hjul som framdrivs jämnt och
säkert

följde nu all min längtan och min vilja
den kärlek som rör sol och andra stjärnor.

Sversk översättning Ingvar Björkeson, med tillstånd
av Bokförlaget Natur och Kultur, Stockholm 1983

3. O quanto è corto

¹⁵ O quanto è corto il dire e come fioco
al mio concetto! e questo, a quel ch' i' vidi,
è tanto, che non basta a dicer "poco".

O luce eterna che sola in te sidi,
sola t' intendi, e da te intelletta
e intendente te ami e arridi!

Quella circolazion che si concetta
pareva in te come lume riflesso,
dalli occhi miei alquanto circunspetta,
dentro da sè, del suo colore stesso,
mi parve pinta della nostra effige;
per che 'l mio viso in lei tutto era messo.

Qual è 'l geomètra che tutto s'affige
per misurar lo cerchio, e non ritrova,
pensando, quel principio ond'elli indige,
tal era io a quella vista nova:

veder volea come si convenne
l'imgo al cerchio e come vi s'indova;
ma non eran da ciò le proprie penne:
se non che la mia mente fu percossa
da un fulgore in che sua voglia venne.

All'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
si come rota ch' igualmente è mossa,
l'amore che move il sole e l'altre stelle.

Dante Alighieri

3. How brief, alas

How brief, alas, is my narration and frail
my understanding! And this at what I saw
is such, that to say 'frail' is but a little.

Oh light eternal, set in yourself alone,
to you alone understood, from you intelligible
and intending, on yourself you smile and love.

That circle which was thus conceived
in you appeared like a reflected light,
and as my eyes gazed onto it, with certain
circumspection,

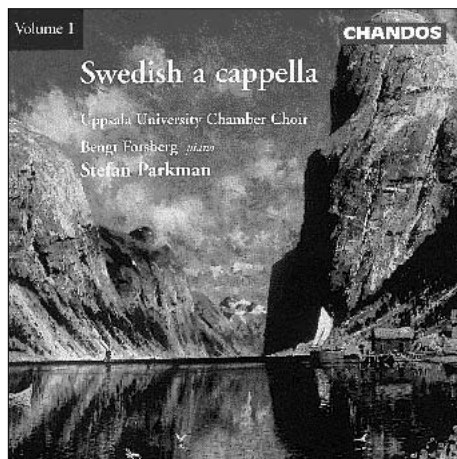
from within itself, and in its own colours,
it seemed to depict our very image,
so that I was totally absorbed in it.

Like the geometer, striving so hard
to square the circle and, thinking,
it can't find the basic principle,
so did I feel towards that unfamiliar sight:
striving to see how one could fit
the image to the circle and keep it there.

But my wings were too feeble,
although my mind was struck
by a flash of understanding which came within my
wish.

High phantasy lacked power
but my desire and will
turned the wheel in consort
by love which moves the sun and other stars.

Also available



Swedish a cappella, volume 1
featuring

Flowers of Joy, King lily of the valley, Spring night
Like stars in the sky, The first spring rain
& Fancies (Settings of Shakespeare's Songs)
CHAN 9543

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-Mail: chandosdirect@chandos-records.com
Internet: www.chandos-records.com

Producer Ivar Munk

Sound engineer Arne Akselberg

Editor Peter Newble

Recording venue HageGården Music Centre, Sweden; 3–5 October 1997

Front cover *Reflections in a Norwegian Fjord* by Adelsteen Norman (1848–1910) (Fine Art Photographic Library Ltd / Burlington Paintings)

Back cover Photograph of Stefan Parkman

Design Sarah Wenman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Richard Denison

Copyright Copyright © 1984 by AB Nordiska Musikförlaget, Stockholm (*trees*), Warner/Chappell Music Scandinavia AB (Two Fragments from *Ett drömspel*), Copyright © 1965 by AB Nordiska Musikförlaget, Stockholm (Three Strindberg Songs), Copyright 1930 by AB Nordiska Musikförlaget, Stockholm. ('Brusala'), Copyright 1930 by Consortium. Copyright renewed 1941 by AB Nordiska Musikförlaget, Stockholm ('Stjärngossar'), Copyright 1930 by Consortium. ('Kornknarr, sänghalm'), Copyright © 1966 Warner/Chappell Music Scandinavia AB (*Paradiso*)

© 1998 Chandos Records Ltd

© 1998 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9654

Paradiso – Swedish a cappella, Volume 2

Lars Johan Werle (b. 1926)

[1] - [4] **trees*** 10:08

Ingvar Lidholm (b. 1921)

[5] - [6] **Two Fragments from Ett drömspel***
(A Dream Play) 6:58

*The recording was made
possible by a grant from the
Anders Wall Foundations*

[7] - [9] **Tre Strindbergvisor**
(Three Strindberg Songs) 6:56

Knut Håkanson (1887–1929)

[10] - [12] **Tre Karlfeldtskörer, Op. 39***
(Three Karlfeldt Partsongs) 10:29

premiere recording

Lars Edlund (b. 1922)

[13] - [15] **Paradiso*** 21:04
TT 56:02

Academy Chamber Choir of Uppsala

Håkan Hagegård baritone*

Stefan Parkman

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1998 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

SWEDISH A CAPPELLA VOL. 2 - Hagegård/Academy Chamber Choir of Uppsala/Parkman

CHANDOS
CHAN 9654

SWEDISH A CAPPELLA VOL. 2 - Hagegård/Academy Chamber Choir of Uppsala/Parkman

CHANDOS
CHAN 9654